

Учетная процедура
(Приложение к соглашению о разделе продукции)

Accounting Procedure
(Annex to Production Sharing Agreement)

[См. Соглашения о разделе продукции: понятие, правовой режим и типовые формы на русском и английском языках](#)

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие положения
 - 1.1. Определения
 - 1.2. Цель и назначение Учетной Процедуры
 - 1.3. Ведение Операционного Счета
 - 1.4. Отчеты
 - 1.4.1. Квартальные отчеты
 - 1.5. Аудит
2. Операционный Счет
 - 2.1. Персонал
 - 2.1.1. Персонал, нанятый Оператором из числа местных жителей
 - 2.1.2. Привлеченный персонал
 - 2.1.3. Персонал, занятый в других сферах деятельности
 - 2.1.4. Затраты на обучение
 - 2.2. Материалы
 - 2.3. Транспортировка
 - 2.3.1. Транспортировка персонала и Материалов
 - 2.3.2. Транспортировка и доставка Сырой Нефти
 - 2.4. Строения и оборудование
 - 2.5. Услуги
 - 2.7. Убытки и потери
 - 2.8. Нотариальные расходы
 - 2.9. Налоги
 - 2.10. Страхование и иски
 - 2.10.1. Обмен валюты
 - 2.13. Земельные права
3. Методы подсчета
 - 3.1. Закупки
 - 3.1.2.1. Новые Материалы
 - 3.1.2.2. Материалы, бывшие в употреблении
 - 3.2. Прямые и косвенные затраты
 - 3.3. Использование оборудования и сооружений, принадлежащих организациям, входящим в состав Контрактора
4. Инвентаризации
 - 4.1. Периодические инвентаризации, уведомления и представительство
 - 4.2. Согласование результатов инвентаризации
5. Ликвидация Материалов
6. Средства, полученные от третьих сторон
7. Основы бухгалтерского учета
8. Возмещение расходов
9. Сертификат внешнего аудита

INDEX:

1. General provisions
 - 1.1. Definitions
 - 1.2. Purpose and intent of Accounting Procedure
 - 1.3. Operating Account Records
 - 1.4. Statements
 - 1.4.1. Quarterly statements
 - 1.5. Audit
2. Operating Account
 - 2.1. Personnel
 - 2.1.1. Operator's locally recruited employees
 - 2.1.2. Assigned personnel
 - 2.1.3. Personnel engaged in other activities
 - 2.1.4. Training Costs
 - 2.2. Materials
 - 2.3. Transportation
 - 2.3.1. Transportation of personnel and Materials
 - 2.3.2. Transportation and delivery of Crude Oil
 - 2.4. Buildings and equipment
 - 2.5. Services
 - 2.7. Damages and losses
 - 2.8. Legal expenses
 - 2.9. Taxes
 - 2.10. Insurance and claims
 - 2.11. Currency exchange
 - 2.13. Surface rights
3. Charging principles
 - 3.1. Purchases
 - 3.1.2.1. New Materials
 - 3.1.2.2. Used Materials
 - 3.2. Direct and indirect costs
 - 3.3. Use of Equipment and Facilities owned by entities Comprising Contractor
4. Inventories
 - 4.1. Periodic inventories, notices and representation
 - 4.2. Reconciliation and adjustment of inventories
5. Disposal of Materials
6. Sums received from third parties
7. Basis of Accounting
8. Cost Recovery
9. External Auditors Certificate

Signed for and on behalf of _____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____, 200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
_____/Director General/
Signing Date - _____, 200X
(commercial stamp)

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Термины, используемые в этой Учетной Процедуру, имеют тот же смысл, который обозначен в Контракте и, кроме того, термин "Операционный Счет" как он используется здесь, означает счет или группу счетов, которые открыты и ведутся Контрактором для регистрации Нефтяных Расходов, а термин "Материалы" - означает и включает в себя все и любые материалы, оборудование, технику, изделия и поставки.

1.2. ЦЕЛЬ И НАЗНАЧЕНИЕ УЧЕТНОЙ ПРОЦЕДУРЫ

1.2.1. Целью данной Учетной Процедуры является установление методов и правил ведения бухгалтерского учета по Нефтяным Операциям по Контракту.

1.2.2. Любая операция, установленная данной Учетной Процедурой, может быть изменена только по взаимному согласию Сторон.

1.3. ВЕДЕНИЕ ОПЕРАЦИОННОГО СЧЕТА

1.3.1. Оператор будет открывать и вести все счета и записи, обязательные для фиксации, с необходимой степенью детализации, проводить по отдельным счетам сделки, относящиеся к Нефтяным Операциям, в соответствии с общепринятыми и признанными принципами бухгалтерского учета, согласующимися с современной международной практикой нефтяной промышленности и в соответствии с положениями Контракта.

Счета и записи, помимо прочего, должны отражать следующее:

1.GENERAL PROVISIONS

1.1. DEFINITIONS

Terms used in this Accounting Procedure shall have the meaning ascribed to them in the Contract. In addition, the term "Operating Account" as used herein shall mean the account or set of accounts established and maintained by the Contractor to record "Petroleum Costs" and the term "Materials" shall mean and include any and all materials, equipment, machinery, articles and supplies.

1.2. PURPOSE AND INTENT OF ACCOUNTING PROCEDURE

1.2.1. The purpose of this Accounting Procedure is to establish methods and rules of accounting for the Petroleum Operations under the Contract.

1.2.2. Any procedure established herein may only be modified by mutual agreement of the Parties.

1.3. OPERATING ACCOUNT RECORDS

1.3.1. The Operator shall open and maintain all accounts and records necessary to record in reasonable detail and in separate accounts the transactions relating to Petroleum Operations, in accordance with generally accepted and recognized accounting principles consistent with modern international petroleum industry practices, all in accordance with and subject to the provisions of the Contract.

The accounts and records should show, among other things, the following:

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

1.3.1.1. Стоимость основных фондов, включая:

a. стоимость буровых работ в целом и стоимость каждой скважины в отдельности;

b. стоимость объектов добычи, таких как сепарационные установки, выкидные трубопроводы и других, в достаточно детальной форме;

c. стоимость нефте - и газопроводов;

d. стоимость резервуарных парков и насосных станций;

e) стоимость объектов инфраструктуры и производственных баз.

1.3.1.2. Стоимость Материалов с подробным указанием стоимости и количества по каждой позиции. Метод оценки должен быть установлен.

1.3.1.3. Операционные расходы разбиваются по основным статьям, таким как заработная плата, материалы, услуги, как это подробно определено в данной Учетной Процедуру.

1.3.2. Бухгалтерские книги Контрактора в ___ ведутся на английском языке (с изложением резюме на русском языках). Все записи операций ведутся в Долларах США, в соответствии с положениями Статьи 20 Контракта.

1.3.3. Счета должны вестись в соответствии с обычной системой бухгалтерского учета Оператора.

1.3.4. Контрактор будет вести соответствующий контроль записей расходов, как того требуют правила и обязательства по Контракту.

1.3.5. Записи по добыче, хранению и передаче нефти будут вестись в соответствии

1.3.1.1. Cost of assets including:

a. the cost of drilling in general and the cost of each well;

b. the cost of production facilities such as degassing stations, flow lines and etc in sufficient details;

c. cost of oil and gas pipelines;

d. cost of tank farms and pumping stations;

e. cost of infrastructure facilities and industrial centers.

1.3.1.2. Cost of Materials showing in details cost of and quantity of each item. The method of pricing should be stated.

1.3.1.3. Operating costs analyzed by main items such as salaries, materials and services as defined and detailed in this Accounting Procedure.

1.3.2. Contractor's books shall be kept in ___ in English (with the Russian languages summary). All transactions shall be recorded in US Dollars, in accordance with the provisions of Article 20 of the Contract.

1.3.3. Accounts shall be kept according to the usual accounting system of the Operator.

1.3.4. Contractor shall maintain appropriate cost control records as required to meet requirements and obligations under the Contract.

1.3.5. Petroleum production, storage and transfer records shall be maintained according to the

- 4 -

Signed for and on behalf of ___ /Managing Director/
Signing Date - _____.200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of ___ /Director General/
Signing Date - _____.200X
(commercial stamp)

с Контрактом и международной практикой, общепринятой в нефтяной промышленности.

Contract and to practices generally used in the international petroleum industry.

1.3.6. Затраты должны выражаться в Долларах следующим образом :

1.3.6. Expenditures shall be charged in US Dollars as follows:

1.3.6.1. все затраты в Долларах: должны отражать сумму фактически понесенных расходов;

1.3.6.1. All Dollar expenditures shall be charged in the amount incurred;

1.3.6.2. все расходы в местных валютах, с целью учета, должны быть переведены в Доллары, в соответствии с применимым обменным курсом согласно Статье 21 Контракта на дату совершения операции;

1.3.6.2. For accounting purposes, all local currency expenditures shall be translated into Dollars at the applicable Rate of Exchange pursuant to Article 21 of the Contract at the date of transaction.

1.3.6.3. затраты в иных валютах, помимо Долларов или _____, должны быть переведены в долларовый эквивалент, в соответствии с обменным курсом, установленным первоклассным международным банком на дату платежа;

1.3.6.3. Expenditures currencies other than Dollars or _____, shall be translated the equivalent amounts in Dollars, using the exchange rate applied by the relevant first-class international bank on the date of payment.

1.3.6.4. должна вестись запись курсов обмена, фактически использованных для перевода ___ и других недолларовых затрат в _____;

1.3.6.4. A record shall be kept of the exchange rates actually used in translating _____ and other non-_____ expenditures into Dollars.

1.3.6.5. на каждый день составления отчетных балансов статьи, выраженные в иных валютах, помимо Долларов, должны быть переведены в Доллары по обменному курсу, применимому на дату составления баланса.

1.3.6.5. On the date of each balance sheet monetary items in currencies other than dollars shall be translated to dollars at the rate of exchange applicable on such balance sheet date.

1.4. ОТЧЕТЫ

1.4. STATEMENTS

1.4.1. КВАРТАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

1.4.1. QUARTERLY STATEMENTS

Контрактор должен предоставить Министерству в течение тридцати (30) дней после окончания каждого Квартала отчет о Нефтяных Расходах за соответствующий Квартал вместе с отчетами по Операционному Счету за данный Квартал.

Contractor shall submit to Ministry within thirty (30) days from the end of each Quarter a statement of Petroleum Costs of the said Quarter together with reports and statements of the Operating Account for such Quarter.

1.4.2. Годовые отчеты

1.4.2. Yearly statements

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Контрактор должен в течение трех (3) Месяцев по окончании Календарного Года предоставить Министерству отчет о Нефтяных Расходах за соответствующий Календарный Год вместе с отчетами по Операционному Счету.

Contractor shall submit to Ministry within three (3) months from the last day of each Calendar Year, a statement of Petroleum Costs of the said Calendar Year, together with reports and statements of the Operating Account.

1.5. АУДИТ

1.5. AUDIT

Квартальные и годовые отчеты должны подтверждаться заключением независимого аудитора, имеющего международную квалификацию, назначенного в соответствии с Пунктом 20.4. Контракта. Заключение аудитора должно содержать подтверждение, что счета и отчеты подготовлены в соответствии с нормами и условиями Контракта и данной Учетной Процедуры.

Quarterly and yearly statements shall be supported by a report issued by an independent Auditor of International qualification appointed according to Sub-article 20.4 of the Contract. The auditor report shall include a statement that the accounts and statements are prepared according to the terms and conditions of the Contract and this Accounting Procedure.

2. ОПЕРАЦИОННЫЙ СЧЕТ

2. OPERATING ACCOUNT

В соответствии с положениями Контракта и данной Учетной Процедуры Оператор должен заносить в Операционный Счет все Нефтяные Расходы. Такие Нефтяные Расходы должны быть оформлены в денежном выражении и должны включать, но не ограничиваться, следующие позиции:

Subject to the provisions of the Contract and of this Accounting Procedure, Operator shall charge the Operating Account with all Petroleum Costs. Such Petroleum Costs shall be prepared on cash basis and shall include, but not limited to, the following items:

2.1. ПЕРСОНАЛ

2.1. PERSONNEL

2.1.1. ПЕРСОНАЛ, НАНЯТЫЙ ОПЕРАТОРОМ ИЗ ЧИСЛА МЕСТНЫХ ЖИТЕЛЕЙ

2.1.1. OPERATOR'S LOCALLY RECRUITED EMPLOYEES

Реальные затраты на весь персонал, нанятый Оператором из числа местных жителей, занятый в проведении Нефтяных Операций по Контракту. Подобные затраты должны включать заработную плату до вычетов, все премиальные работникам, отчисления работодателю, налоги и другие отчисления, взимаемые правительственными властями с Оператора, как с работодателя, расходы на транспортировку и переезды работников и их семей, временно нанятых для проведения Нефтяных Операций, по территории _____

The actual cost of all the Operator's locally recruited employees who are engaged in the Petroleum Operations under the Contract. Such costs shall include gross pay, all employees benefits, employer contributions, taxes and other assessments levied on the Operator as an employer by Government authorities, transportation and relocation costs of the employee and such employee's family within the Republic of _____ or elsewhere in temporary assignment in the interest of the Petroleum Operations (provided that no relocation costs for

- 6 -

Signed for and on behalf of _____ /Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____ /Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

или где бы то ни было (при условии, что расходы на транспортировку и переезд семей работников не будут оплачиваться, если срок их найма не превышает шести (6) последовательных месяцев), а также другие подобные расходы, которые являются для Оператора предусмотренными и естественными.

Данный порядок также применяется к персоналу из числа местных жителей, привлеченному Оператором на длительный срок (более шести (6) последовательных месяцев) для проведения Нефтяных Операций, включая персонал Министерства, переданный в подчинение Оператору.

2.1.2. ПРИВЛЕЧЕННЫЙ ПЕРСОНАЛ

Расходы на персонал Аффилированных Компаний Оператора, работающий в _____ или в других странах, кроме Российской Федерации, (именуемых в дальнейшем "Страны Назначения") для проведения Нефтяных Операций на долгосрочной основе (более 6 последовательных месяцев).

Расходы на этот персонал исчисляются, исходя из ставок фактических расходов Аффилированных Компаний Оператора, в соответствии с основными правилами найма Главным Офисом Аффилированной Компании или других Аффилированных Компаний нанимающих данный персонал. Эти ставки должны включать все расходы на зарплату, оклады, премиальные выплаты, компенсации и на социальные выплаты, в соответствии с законами, правилами или контрактами, применяемыми в отношении данного персонала. Помимо этого, они должны включать возмещение административных расходов на персонал в соответствии с обычной практикой Аффилированных Компаний Оператора так же, как и расходов на персонал, в соответствии с внутренними правилами Оператора. Расходы на персонал, привлеченный на временной основе (менее 6 последовательных месяцев) будут

the employee's family shall be charged if the subject temporary assignment is not longer than six (6) consecutive months) and such other costs as are statutory or customary for the Operator. This procedure shall also be applied with respect to local personnel assigned by Operator for Petroleum Operations on a long-term basis (more than six (6) consecutive months) including personnel of Ministry seconded to the Operator.

2.1.2. ASSIGNED PERSONNEL

The cost of the personnel of the Operator's Affiliates working in the Republic of _____ or in countries other than Russian Federation (hereafter referred to as "Countries of Assignment") for the Petroleum Operations on a long term Assignment (more than six (6) consecutive months). The cost of these personnel shall be as per rates representing the Operator's Affiliates actual cost which is consistent with the standard employment policies of the Head Office Affiliate or other Affiliates employing such personnel. These rates shall include all costs of salaries, wages, benefits, indemnities and social charges according to laws, regulations or contractual agreements applicable to such personnel. In addition they shall include reimbursement of personnel administrative charges according to the standard practice of Operator's Affiliates as well as expenses according to the employment regulations of the Operator. The charges for personnel assigned on a temporary basis (less than six consecutive months) shall be made in accordance with Sub-article 2.5.3 here be low.

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

производиться в соответствии со Статьей 2.5.3., приведенной ниже.

2.1.3. ПЕРСОНАЛ, ЗАНЯТЫЙ В ДРУГИХ СФЕРАХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Если местные рабочие или привлеченный персонал, заняты в других сферах деятельности в _____, помимо Нефтяных Операций, то расходы на таких рабочих или привлеченный персонал рассчитываются на почасовой или пропорциональной основе, в соответствии с законными и приемлемыми бухгалтерскими принципами.

2.1.4. ЗАТРАТЫ НА ОБУЧЕНИЕ

Все расходы и затраты Оператора и/или его Аффилированных Компаний на организацию и проведение обучения его _____ персонала, занятого в Нефтяных Операциях или в деятельности Контрактора, в соответствии с Дополнением Два к Контракту, включая планирование, проектирование, строительство, работу и руководство объектами обучения и соответствующими программами. Все расходы на обучение в интересах проведенных Нефтяных Операций или деятельности Контрактора, в соответствии с Дополнением Два, должны быть предварительно одобрены ОУК.

2.2. МАТЕРИАЛЫ

Затраты на Материалы, закупаемые или предназначенные для проведения Нефтяных Операций, как это будет определено в нижеследующем Пункте 4.1.

2.3. ТРАНСПОРТИРОВКА

2.3.1. ТРАНСПОРТИРОВКА ПЕРСОНАЛА И МАТЕРИАЛОВ

Транспортировка персонала и Материалов, необходимых для проведения Нефтяных

2.1.3. PERSONNEL ENGAGED IN OTHER ACTIVITIES

If local employees or assigned personnel are engaged in other activities in the Republic of _____ in addition to the Petroleum Operations, the cost of such employees or assigned personnel shall be allocated on a time or prorate basis according to sound and acceptable accounting principles.

2.1.4. TRAINING COSTS

All costs and expenses incurred by the Operator and/or its Affiliates in organizing, setting up and conduction training activities of its _____ employees engaged in Petroleum Operations or Contractor's activities under Addendum Two to the Contract, including the planning designing, construction, commissioning and running training facilities and the related software. All training costs for the direct benefit of Petroleum Operations or Contractor's activities under Addendum Two shall be subject to JMC prior approval.

2.2. MATERIALS

The cost of Materials purchased for or furnished to the Petroleum Operations as detailed under Sub-article 4.1 hereafter.

2.3. TRANSPORTATION

2.3.1. TRANSPORTATION OF PERSONNEL AND MATERIALS

Transportation of employees and Materials necessary for the performance of Petroleum

- 8 -

Signed for and on behalf of _____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
_____/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Операций, включает затраты на упаковку, посредничество, страхование и другие соответствующие расходы. Расходы на транспортировку работников, в соответствии с порядком, установленным Оператором, должны включать проездные расходы для работников и их семей от и до места работы персонала на момент заключения трудового соглашения, при окончательном отъезде и отъездах в отпуска, а также проездные расходы в _____ для работников и их семей, понесенные в результате переезда из одного места в другое и проездные расходы, относящиеся к периодическому выезду персонала на отдых с. Месторождения. Затраты на семьи персонала учитываются для тех работников, которые были направлены для работы в _____ на срок, превышающий 6 последовательных месяцев.

2.3.2. ТРАНСПОРТИРОВКА И ДОСТАВКА СЫРОЙ НЕФТИ

Все затраты и расходы по транспортировке и доставке Сырой Нефти до Пункта Доставки, производятся согласно Статье 17 Контракта и Дополнению Два к нему.

2.4. СТРОЕНИЯ И ОБОРУДОВАНИЕ

2.4.1. Затраты на строительство, содержание, относящиеся к ним расходы и арендная плата за все офисы, дома, складские помещения и другие типы строений, а также расходы на оборудование, меблировку, оснащение и поставки, необходимые для функционирования подобных строений и сооружений, расположенных на территории _____.

2.4.2. Затраты на транспортные средства, их содержание и функционирование

2.4.3. Затраты на компьютерное и программное обеспечение, их содержание и функционирование.

Operations, including costs of packaging, brokerage, insurance and other related costs. Employee transportation costs, to the extent covered by the established policy of the Operator, shall include travel expenses For employees and their immediate families to and from the Employee's points of origin at the time employment commences, at the time of final departure and for vacations, as well as travel expenses in the Republic of _____ for employees and their immediate families incurred as a result of transfer from one location to another and travel expenses relating to the periodical recuperation leaves of Field personnel. Costs relative to immediate families shall be chained for employees assigned for work in _____ for periods exceeding six (6) consecutive months.

2.3.2. TRANSPORTATION AND DELIVERY OF CRUDE OIL

All costs and expenses for the transportation and delivery of Crude Oil up to the Delivery Point according to Article 17 of the Contract and Addendum Two attached thereto.

2.4. BUILDINGS AND EQUIPMENT

2.4.1. Cost of building, maintenance and related costs and rents paid for all offices, houses, warehouses and other types of buildings and cost of equipment, furniture, fixtures and supplies necessary for the operation of such buildings and facilities, all in _____:

2.4.2. Cost of vehicles and their maintenance and operation

2.4.3. Cost of computers and software and their maintenance and operation;

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

2.5. УСЛУГИ

Услуги, необходимые Оператору, которые могут включать, но не ограничиваются:

2.5.1. Внешние услуги консультантов, услуги по контрактам, коммунальное и другое обслуживание, предоставляемое от внешних источников арендные платы или компенсации, выплачиваемые за эксплуатацию какого-либо оборудования и сооружений.

2.5.2. Использование оборудования и сооружений Оператора для ведения Нефтяных Операций на арендной основе по нормам, утвержденным ОУК.

2.5.3. Все Специальные Услуги, предоставляемые на основании соглашения, заключенного между Оператором и Главным Офисом Афффилированной Компании, расходы на оплату которых включены в утвержденный Бюджет.

Специальные услуги (в дальнейшем - "Специальные Услуга") означают услуги, действия, научные исследования, планирование, имеющие техническую направленность, также компьютерное обслуживание, услуги персонала, привлеченного на временной основе, предоставляемые Главным Офисом Афффилированной Компании по специальному требованию Оператора для Нефтяных Операций в порядке, установленном процедурой оформления заказа на закупку. Специальные Услуги также означают научные изыскания и специальные задания такие, как административные, бухгалтерские, финансовые и нотариальные, когда они требуются Оператору согласно заказу на закупку. Затраты на Специальные Услуги будут отнесены на расходы согласно тарифам и расценкам, которые

2.5. SERVICES

The services required by the Operator, which may include but are not limited to:

2.5.1. Outside services of consultants, contract services, utilities and other services procured from outside sources, rentals or compensation paid for the use of any equipment and facilities.

2.5.2. Use of equipment and facilities of the Operator for Petroleum Operations on rental basis at rates to be approved by the JMC.

2.5.3. All Specific Services performed under an assistance agreement between the Operator and the Head Office Affiliate cost of which included in the approved Budget.

Specific Services (the "Specific Services") shall mean services, activities, studies, and projects of a technical nature as well as computer services, services of a personnel assigned on temporary basis carried out or procured by the Head Office Affiliate at the Operator's specific request under a purchase order procedure, for the benefit of the Petroleum Operations. Specific Services shall also mean studies and specific tasks such as administrative, accounting, financial and legal services when requested by the Operator under a purchase order. Specific Services shall be charged at cost in accordance with the tariffs and price-lists established each Year by the Head Office Affiliate.

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

устанавливаются на каждый год Главным
Офисом Аффилированной Компании.

2.6. Другие услуги

2.6.1. Оператор относит на Нефтяные Расходы соответствующие административные накладные расходы, охватывающие административно-хозяйственное обеспечение, предоставляемое Аффилированными Компаниями Оператора за пределами _____ и связанное с Нефтяными Операциями, Такое обеспечение включает, но не ограничивается, услуги по офису и связанные с ним затраты на персонал, занимающийся административной и юридической работой, финансовыми и налоговыми вопросами, работой с кадрами, предоставлением услуг экспертов и выполнением других функций нефинансового характера, которые не могут быть точно определены или отнесены к определенным проектам.

2.6.2. Накладные расходы Оператора, указанные в Пункте 2.6.1., будут ежегодно утверждаться ОУК и включаться в Бюджет, при условии, что такие накладные расходы не будут превышать _____ USD в год.

2.7. Убытки и ПОТЕРИ

Все затраты или расходы, необходимые для замены или восстановления убытков или потерь, понесенных по причине пожара, наводнения, бури, кражи, несчастного случая или по какой-либо другой причине, находящейся вне контроля Контрактора, предпринявшего все разумные и необходимые меры предосторожности в проведении операций или не являющиеся следствием несвоевременного выставления Контрактором иска против страховых компаний. Контрактор, как можно быстрее предоставит Министерству письменное уведомление о случившемся с подробной описью убытков или потерь, превышающих

2.6. Other Services

2.6.1. The Operator shall include into the Petroleum Costs appropriate administrative costs, covering the administrative organizational support to be 'provided by the Operator's Affiliates outside _____ and connected with Petroleum Operations. Tills support includes, but is not limited to office services and related expenses for the personnel engaged in administrative and legal work, financial and taxation matters, personnel development, rendering services of experts, and execution of other non-financial functions which cannot be strictly defined and attributed to certain projects.

2.6.2. Operator overhead charges referred to in Sub-article 2.6.1. hereabove shall be annually approved by JMC and included in the Budget, provided that such overhead expenditure shall not exceed _____ USD a year.

2.7. DAMAGES AND LOSSES

All costs or expenses necessary to replace or repair damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident or any other causes not controllable by Contractor through exercise of reasonable care and diligence in operations and not resulting of Contractor's failure to timely file and diligently pursue claims against insurance companies. Contractor shall furnish Ministry with written notice with details of damages or losses sustained in excess _____ USD per occurrence as soon as practicable.

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

сумму _____ USD Долларов.

2.8. НОТАРИАЛЬНЫЕ РАСХОДЫ

Все затраты и расходы по тяжбам, нотариальным услугам, необходимые или целесообразные для защиты Контрактной Зоны от исков третьей стороны, включая гонорары юристам и ниже оговоренные затраты, вместе с фактическими расходами, понесенными Контрактором и/или Министерством для предоставления доказательств по защите какой-либо подобной акции или иска, возникших в результате осуществления действий по Контракту.

В случае возникновения исков или действий, влияющих на интересы дела, таковые будут решаться между официальными представителями Министерства и Контрактора в _____. Расходы, понесенные в результате оказания и проведения подобных услуг, относятся на Операционный Счет и компенсируются Министерству и Контрактору.

2.9. НАЛОГИ

Согласно Статье 23 Контракта.

2.10. СТРАХОВАНИЕ И ИСКИ

2.10.1. Страховая премия по какому-либо страховому полису, выплаченные Контрактором, согласно Контракту и Дополнению Один.

2.10.2. Любые расходы, понесенные Контрактором, возникающие в результате действий, предусмотренных страховкой. Такие расходы включают, но не ограничиваются, ремонт и замену Материалов в Контрактной Зоне в результате ущерба и потерь, нанесенных пожаром, наводнением, бурей, кражей, несчастным случаем или по какому-либо другому подобному риску.

2.8. LEGAL EXPENSES

All costs and expenses of litigation, or legal services necessary or expedient for the protection of the Contract Area against third party claims, including attorney's fees and expenses as hereinafter provided together with actual expenses incurred by Contractor and/or Ministry in securing evidence for the purpose of defending any such action or claim pursued or urged in connection with operations under the Contract.

In the event actions or claims affecting the interest hereunder shall be handled by the legal staff of Ministry in _____ and Contractor. A compensation commensurate with cost of providing and furnishing such services shall be paid to Ministry and Contractor and charged to the Operating Account.

2.9. TAXES

Pursuant to Article 23 of the Contract

2.10. INSURANCE AND CLAIMS

2.10.1. The premium of any insurance policy secured by Contractor pursuant to the Contract and Addendum One.

2.10.2. Any costs sustained by the Contractor arising out of an event covered by insurance. Such costs include, but are not limited to, repairs and replacements of Materials in the Contract Area resulting from damages or losses because of fire, flood, storm, theft accident or any other similar risk.

Signed for and on behalf of _____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
_____/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

2.10.3. Любые расходы и затраты вместе с использованным трудом и транспортными расходами или какие-либо другие затраты, понесенные как следствие, или в результате споров, касающихся страхования, или тяжбы с какой-либо стороны, входящей в собственно какого-либо страхователя и/или какого-либо представителя от страхователя, или агента - подобные расходы или затраты не возмещаются страховкой, и/или не принимаются к рассмотрению в арбитраже или в суде ни под каким предлогом.

2.10.4. Любые компенсации, получаемые по любым искам, поступающие от страхователей или третьих сторон, относятся на Нефтяные Расходы. Если какой-либо отдельный риск не охвачен страховкой, то все относящиеся к нему фактически оплаченные Контрактором расходы при покрытии любых и всех потерь, исков, убытков, а также юридических и других расходов, включая нотариальные и любые подобные потери, иски или убытки относятся на Операционный Счет, если только они не явились прямым результатом действий Контрактора, не соответствующих страховым стандартам, требуемым по Контракту или указаниям ОУК.

1.11. ОБМЕН ВАЛЮТЫ

Прибыль или убыток, если таковые имеются, понесенные при конвертации или обмене валюты, согласно положениям Статьи 21 Контракта и Пункту 1.3.6. данной Учетной Процедуры.

1212. Тарифы, выплачиваемые другому контрактору(ам) или третьим сторонам По условиям Пункта 3.1 все суммы, выплачиваемые Министерству, контрактору(ам) на других нефтяных месторождениях, нежели Месторождение, или какой-либо третьей стороне в качестве

2.10.3. Any costs and expenses associated with suing, laboring and traveling for, or any other cost incurred in consequence of, or because of insurance related disputes or litigation with any party including any insurer itself, and/or any insurer's representatives or agents to the extent that such cost and expenses are not refunded for whatever reasons, by insurance and/or not awarded by an arbitrator or a court of law.

2.10.4. Any compensation received against any claim collected from insurers or third parties shall be credited to Petroleum Costs. If no insurance is carried for a particular risk, all related actual expenditures incurred and paid by Contractor in setting any and all losses, claims, damages, judgment and other expenses, including related legal expenditures, any such loss, claim or damage shall be charged to the Operating Account, unless it is a direct result of Contractor's failure to act in accordance with the standards of insurance required by the Contract or instructions of the JMC.

2.11. CURRENCY EXCHANGE

The gain or loss, if any, through currency conversion or exchange pursuant to the provisions of Article 21 of the Contract and Sub-article 1.3.6 of this Accounting Procedure.

2.12. Tariffs paid to other contractor(s) or third parties Subject to Sub-article 3.1 all sums paid to Ministry, contractors) on petroleum fields other than the Field, or any third party in connection with Petroleum Operations such as, but not limited to, pipes, hydrocarbon treatment

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

компенсации за использование сооружений, в связи с проведением Нефтяных Операций, включая, но не ограничиваясь, трубопроводы, установки по обработке углеводородов, резервуары, хранилища, основываясь на совместно согласованных расценках.

2.13. ЗЕМЕЛЬНЫЕ ПРАВА

Все непосредственные расходы, относящиеся к приобретению, обновлению или отказу от земельных прав, действующих и сохраняющих силу для Контрактной Зоны на территории _____.

3. МЕТОДЫ ПОДСЧЕТА

3.1. ЗАКУПКИ

3.1.1. Все закупки Материалов для ведения Нефтяных Операций должны быть основаны на конкурентных ценах, исходя из предложений, сделанных авторитетными производителями или поставщиками. Стоимость материалов и оборудования, закупаемых у третьих сторон, относится на чистые расходы понесенные Контрактором, после вычета всех реально полученных скидок. Чистые расходы должны включать, но не ограничиваться, такие позиции, как транспортную страховку, пошлины лицензионные платежи, расходы на покрытие закупок и транспортно-экспедиционные расходы.

3.1.2. Стороны могут поставлять Материалы со своих собственных складов на следующих условиях:

3.1.2.1. НОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Поставленные со складов или из других источников Компаний или _____ Организации, или их соответствующих Аффилированных Компаний, помимо Аффилированных маркетинговых компаний,

plants, storage facilities, on a basis of mutually agreed tariffs.

2.13. SURFACE RIGHTS

All direct costs attributable to the acquisition, renewal or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Contract Area in the Republic of _____.

3. CHARGING PRINCIPLES

3.1. PURCHASES

3.1.1. All Materials purchased for Petroleum Operations shall be based on competitive prices selected from offers of reputable manufactures or supplies whenever practical or economical. Materials and equipment purchased from third parties shall be charged at net cost paid by Contractor after deduction of all discounts actually received. Net cost shall include but not be limited to such items as transportation insurance, duties, license fees plus a charge to cover purchasing and forwarding costs.

3.1.2. The Parties may furnish Materials from their own stock according to the following conditions:

3.1.2.1. NEW MATERIALS

Transferred from the warehouses or other facilities of the Companies or the _____ Entity or their respective Affiliates, other than Market Oriented Affiliates, shall be priced at cost, provided that the cost of Materials so supplied is

- 14 -

Signed for and on behalf of _____
_____/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
_____/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

должны быть расценены при условии, что цена поставляемых Контрактору Материалов на момент поставки таких Материалов, не должна превышать международные цены на Материалы аналогичного качества, приобретенные по преобладающим на международном рынке ценам при сходных условиях.

3.1.2.2. МАТЕРИАЛЫ, БЫВШИЕ В УПОТРЕБЛЕНИИ

Как правило, все Материалы должны быть новыми, но если экономически и практически будет более рациональным, то может быть осуществлена закупка Материалов, бывших в употреблении и находящихся в хорошем состоянии. Цена, назначенная на Материалы, бывшие в употреблении, есть цена, предложенная Стороной и принятая Оператором.

3.2. ПРЯМЫЕ И КОСВЕННЫЕ ЗАТРАТЫ

Затраты будут заноситься на Операционный Счет ежегодно. Данный метод начисления затрат будет согласован Сторонами и должен соответствовать следующим принципам:

3.2.1. затраты могут быть непосредственно начислены по соответствующим статьям Операционного Счета, на которые они должны быть отнесены;

3.2.2. затраты, которые не могут быть напрямую отнесены на любую из статей Операционного Счета, разделяются либо на временной основе, либо пропорционально расходам на услуги, которые не поддаются точному определению и могут быть оценены в соответствии с существующими нормативными расценками и отнесены на фактические затраты на конец Года.

3.3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ И СООРУЖЕНИЙ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ОРГАНИЗАЦИЯМ, ВХОДЯЩИМ В СОСТАВ КОНТРАКТОРА

not higher than the international prices for Materials of the same quality, obtained on comparable terms and conditions, prevailing in the international market at the time such Materials was supplied to the Contractor.

3.1.2.2. USED MATERIALS

Generally, all Materials shall be new, only to the extent reasonably practical and economical, used materials in good conditions may be procured. The price charged for used Materials will be the price offered by the Party and accepted by the Operator.

3.2. DIRECT AND INDIRECT COSTS

Costs shall be charged to the Operating Account using consistent methods from Year to Year, such methods to be agreed upon by the parties subject to the following principles:

3.2.1. Costs that may be directly charged to a relevant subdivision of the Operating Account shall be so charged;

3.2.2. Costs that cannot easily be charged directly to any subdivision of the Operating Account shall be apportioned either on a time basis or on a prorata basis costs of services that cannot be assessed accurately may be charged according to standard rates and adjusted to actual costs at Year end.

3.3. USE OF EQUIPMENT AND FACILITIES OWNED BY ENTITIES COMPRISING CONTRACTOR

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/

Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/

Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

При использовании какого-либо оборудования, находящегося в такой полной собственности, с Операционного Счета производятся платежи за аренду по ставкам, предложенным организацией и принятым Оператором. Расценки арендной платы, которые не будут включать любые элементы прибыли, должны будут утверждаться ОУК на каждый Календарный Год. Такие расценки должны соотноситься с преобладающими в регионе, где проводятся Нефтяные Операции, арендными ставками для оборудования и сооружений, соответствующих по условиям их доступности, безопасности, эффективности и качества.

4. ИНВЕНТАРИЗАЦИИ

Контрактор должен постоянно проводить инвентаризации Материалов с тем, чтобы поддерживать их оптимальное количество, необходимое для ведения Нефтяных Операций:

4.1. ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИНВЕНТАРИЗАЦИИ, УВЕДОМЛЕНИЯ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

Через определенные интервалы, но не реже одного раза в Год, Контрактор должен проводить инвентаризацию Материалов, относимых на Операционный Счет, и включающую все такие Материалы, которые обычно рассматриваются в международной практике нефтяной промышленности, как подконтрольные операторам. Письменное уведомление о намерении проведения инвентаризации должно быть выдано Контрактором, как минимум за девяносто (90) дней до начала инвентаризации, с тем, чтобы Министерство могло быть представлено во время такой инвентаризации.

4.2. СОГЛАСОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИНВЕНТАРИЗАЦИИ

For the use of any such wholly owned equipment, the Operating Account shall be charged at rates offered by the entity and accepted by Operator. The rental rates, which will not include any profit element, will be approved by the JMC each Calendar Year. Such rates should be in line with those currently prevailing in the area where the Petroleum Operations are located for equipment and facilities comparable in terms of availability, safety, efficiency and quality.

4. INVENTORIES

At all times, Contractor shall maintain inventories of Materials at optimum levels required for Petroleum Operations and shall be subject to:

4.1. PERIODIC INVENTORIES, NOTICES AND REPRESENTATION

At reasonable intervals and at least once annually inventories shall be taken by Contractor of the Material charged to the Operating Account, which shall include all such Materials as ordinarily considered controllable by operators in the international petroleum industry. Written notice of intention to take inventory shall be given by Contractor at least ninety (90) days before any inventory is to begin so that Ministry may be represented when any inventory is taken.

4.2. RECONCILIATION AND ADJUSTMENT OF INVENTORIES

Signed for and on behalf of ____ /Managing Director/
Signing Date - ____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of ____ /Director General/
Signing Date - ____ .200X
(commercial stamp)

Результаты такой инвентаризации должны быть согласованы с Операционным Счетом, а перечень излишков и недостач должен быть передан Министерству. Контрактор должен занести результаты инвентаризации на Операционный Счет и при необходимости известить представителей Министерства в случае, если разница будет превышать _____ USD.

5. ЛИКВИДАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ

Контрактор должен информировать Министерство и ОУК о любых излишках или Материалах, подлежащих ликвидации. Министерство даст инструкции Оператору по мерам, необходимых к принятию. Любой процесс ликвидации таких Материалов после их накопления Оператором должен быть отнесен на Операционный Счет.

6. СРЕДСТВА, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ТРЕТЬИХ СТОРОН

Все средства, полученные от любой третьей стороны в качестве компенсации за использование сооружений, построенных и находящихся в эксплуатации Контрактора по Нефтяным Операциям, должны быть отнесены на Операционный Счет.

7. ОСНОВЫ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА

Операционный Счет может вестись по накопительному принципу, что означает - в Операционном Счете должны быть отражены затраты, по мере их осуществления, а также доходы, по мере получения права собственности на них.

Тем не менее, согласно Статье 18 Контракта, соответствующий подсчет будет произведен на основе наличных средств, что означает затраты будут учитываться после их выплаты, а доход будет учитываться только после его получения.

Reconciliation of inventory with the Operating Account shall be made and a list of overages and shortages shall be furnished to the Ministry. Inventory adjustment shall be made by the Contractor to the Operating Account if required, provided, however, that any inventory adjustment over a value _____ USD shall be reported to the Ministry representative.

5. DISPOSAL OF MATERIALS

Contractor shall inform the JMC and Ministry of any excess or disposable Materials. Ministry shall instruct Operator on the action then required. Any proceeds of disposal of such Material shall be credited to the Operating Account when collected by Operator.

6. SUMS RECEIVED FROM THIRD PARTIES

All sums received from any third party in compensation for the use of facilities built and operated by Contractor for Petroleum Operations shall be credited to Operating Account

7. BASIS OF ACCOUNTING

The Operating Account may be maintained on accrual basis, that is costs shall be recorded and entered in the Operating Account when the liability thereto first arises, and revenues shall be recorded and entered in the Operating Account when the title thereto is acquired.

However, for the purposes of Article 18 of the Contract the relevant calculations shall be based on cash basis accounting, that is: costs shall be considered only when paid and revenues only when collected.

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

8. ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ

Контрактор, согласно Статье 18 Контракта должен, как только это будет практически возможно, но не позднее сорока пяти (45) дней после последнего Месяца Квартала, представить Министерству отчет о возмещении Нефтяных Расходов Сырой Нефтью за данный Квартал, определенный согласно состоянию Операционного Счета, в котором указано:

8.1. возмещаемые затраты, если таковые имеются, перенесенные с предыдущего Квартала;

8.2. возмещаемые затраты в течение Квартала;

8.3. общие возмещаемые затраты за Квартал (сумма Пунктов 8.1. и 8.2.);

8.4. количество и цена Сырой Нефти на Компенсацию затрат, забираемой и распределяемой Контрактором за определенный Квартал, в соответствии с процедурой Забора Нефти согласно Дополнению Два к Контракту;

8.5. сумма возмещенных затрат за определенный Квартал, в соответствии с процедурой Забора Нефти согласно Дополнению Два к Контракту;

8.6. сумма не возмещенных затрат, переносится вперед в последующий Квартал, если таковая имеется (Пункт 8.3. минус Пункт 8.5) и;

8.7. стоимость излишка, если таковой имеется, объема Сырой Нефти на Компенсацию Затрат, забранной и разделенной Контрактором свыше возмещаемых затрат на определенный Квартал (Пункт 8.4. минус Пункт 8.3). Такая стоимость излишка должна быть учтена при последующих расчетах доли Сырой нефти Контрактора в соответствии со Статьей 18 Контракта.

9. СЕРТИФИКАТ ВНЕШНЕГО АУДИТА

8. COST RECOVERY

Contractor pursuant to Article 18 of the Contract shall submit, as soon as possible but not later than 45 days after the end of each Quarter, a statement of Petroleum Costs recovery for that Quarter, based on the Operating Account and showing the following details:

8.1. Recoverable costs brought forward from the previous Quarter, if any;

8.2. Recoverable costs during Quarter;

8.3. Total recoverable costs for the Quarter (sum of (8.1.) and (8.2.));

8.4. Quantity and value of Cost Recovery Crude Oil taken and separately disposed of by Contractor for the Quarter according to the lifting procedure as per Addendum Two of Contract

8.5. Amount of costs recovered for the Quarter according to the lifting procedure as per Addendum Two of Contract;

8.6. Amount of non-recovered costs to be carried forward to the succeeding Quarter if any (8.3. minus 8.5.) and;

8.7. The value of excess, if any, of the Cost Recovery Crude Oil volume taken and separately disposed of by Contractor over costs recoverable for the Quarter ((8.4.) minus (8.3.)). The value of such excess shall be set off in the next calculation of Contractor's share of Crude Oil in accordance with Article 18 of the Contract.

9. EXTERNAL AUDITORS CERTIFICATE

Signed for and on behalf of _____
/Managing Director/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____
/Director General/
Signing Date - _____ .200X
(commercial stamp)

Контрактор должен предоставить Министерству сертификат внешнего аудитора от Головного Офиса Аффилированной Компании Оператора, свидетельствующий, что расценки и курсы, применяемые согласно вышеуказанным Пунктам 2.1.2. и 2.5.3., Головным Офисом Аффилированной Компании Оператора, представляют собой реальные расходы.

The Contractor shall provide Ministry with a certificate from the external auditor of the Head Office Affiliate of the Operator to the effect that the charges and the rates applied pursuant to Sub-articles 2.1.2 and 2.5.3. here above by the Head Office Affiliate represent its actual costs.

Signed for and on behalf of ____ /Managing Director/
Signing Date - _____.200X
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of ____ /Director General/
Signing Date - _____.200X
(commercial stamp)